Porównanie tłumaczeń Rzymian 11:7

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | Cóż więc? [Czego] szuka Izrael, tego nie uzyskał, [jednak] zaś wybrani uzyskali, ― zaś reszta została [dotknięta] zatwardziałością, |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Cóż więc czego poszukuje Izrael tego nie osiągnął zaś wybranie osiągnęło ci zaś pozostali zostali zatwardzeni |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Cóż więc? Czego szuka Izrael, tego nie znalazł,\* jednak wybrani znaleźli; pozostali natomiast zostali dotknięci zatwardziałością,\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Cóż więc? Czego poszukuje Izrael, tego nie osiągnął, (to) zaś wybranie osiągnęło; (ci) zaś pozostali zostali skamienieni, |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Cóż więc czego poszukuje Izrael tego nie osiągnął zaś wybranie osiągnęło (ci) zaś pozostali zostali zatwardzeni |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Co z tego wynika? To, że Izrael nie znalazł, czego poszukuje. Znaleźli to wybrani. Pozostałych natomiast dotknął brak wrażliwości, |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Cóż więc? Czego Izrael szuka, tego nie osiągnął, ale wybrani osiągnęli, a inni zostali pogrążeni w zatwardziałości; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Cóż tedy? Czego Izrael szuka, tego nie dostąpił; ale wybrani dostąpili, a inni zatwardzeni są, |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Cóż tedy? Czego Izrael szukał, tego nie dostał, a wybranie dostało, lecz drudzy zaślepieni są. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Cóż więc [powiemy]? Izrael nie osiągnął tego, czego skwapliwie szukał; osiągnęli jednak wybrani. Inni zaś pogrążyli się w zatwardziałości, |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Cóż więc? Czego Izrael szukał, tego nie osiągnął, ale wybrani osiągnęli; pozostali zaś ulegli zatwardziałości, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Cóż więc? Czego Izrael szuka, tego nie osiągnął, wybrani jednak osiągnęli. Ci natomiast, co pozostali, zostali pogrążeni w zatwardziałości, |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | I cóż? Izrael nie osiągnął tego, o co zabiegał. Osiągnęli to natomiast wybrani. Inni zaś okazali zatwardziałość, |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Cóż zatem? Czego szuka Izrael, tego nie znalazł. Tylko wybrani znaleźli. Inni zhardzieli, |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Co z tego wynika? Lud izraelski nie osiągnął tego, do czego dążył, ale wybrani osiągnęli, inni zaś stali się niewrażliwi. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Cóż więc? Izrael nie znalazł tego, czego poszukuje. Znaleźli to wybrani, reszta zaś stała się oporna. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Що ж? Того, що шукає Ізраїль, він не одержав, а вибрані одержали; інші ж затверділи, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Co zatem? Czego Israel poszukuje, tego nie osiągnął, ale owo wybranie osiągnęło; zaś pozostali zostali zatwardziałymi, |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Wynika stąd, że Israel nie osiągnął celu, o który zabiega. Otrzymali go wybrani, reszta jednak stała się niczym kamień, |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Cóż więc? Czego Izrael pilnie szukał, tego nie dostąpił, ale wybrani dostąpili. Pozostali mieli wrażliwość stępioną, |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Mamy więc taką sytuację: Izrael nie osiągnął tego, czego pragnął. Tylko wybrana garstka Żydów znalazła łaskę Boga—większość zaś stała się nieczuła. |

1. 1) <x>520 9:31</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Lub: brakiem wrażliwości. [↑](#footnote-ref-3)